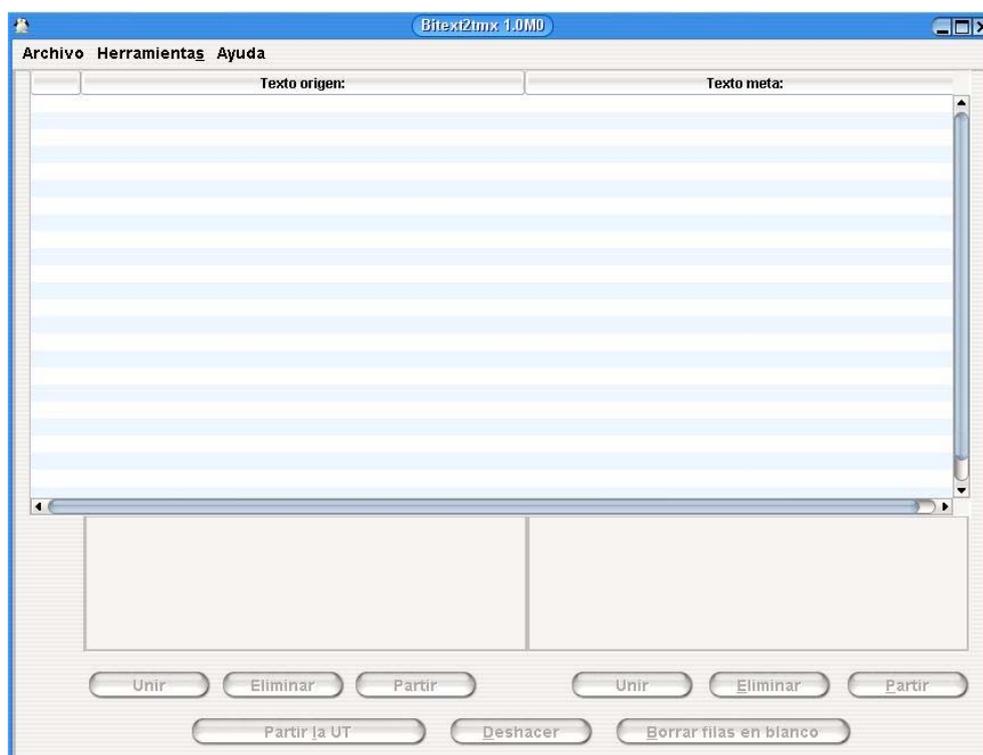
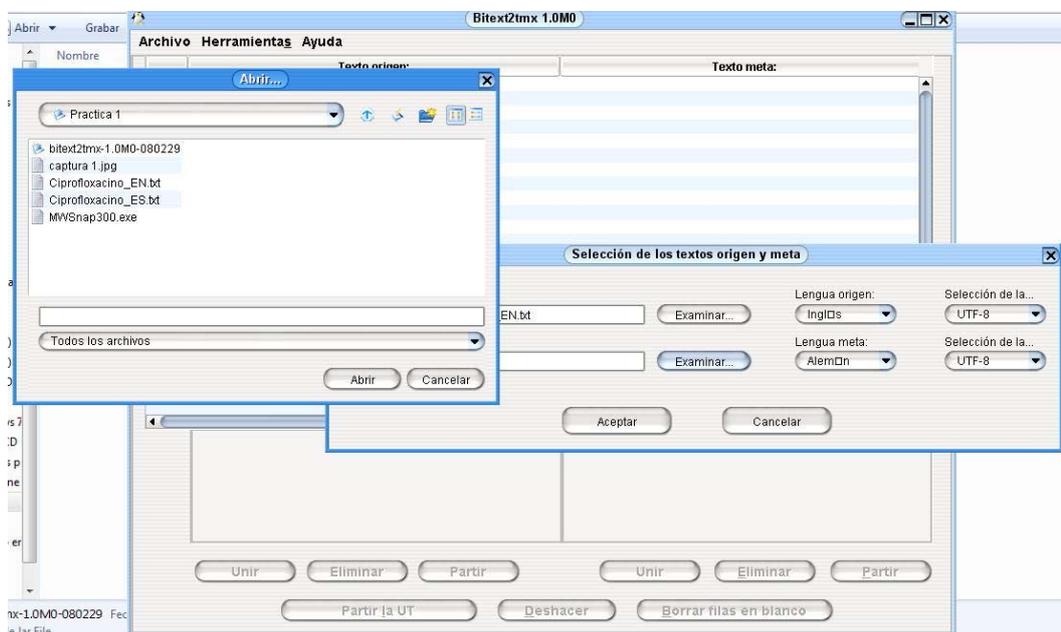


Referencia	34
Ambito	General
Categoría	En casa, profesional, empresas...
Nombre	Bitext2tmx
Fecha	13/11/2011
Descripción	Programa de alineación de textos. El programa nos permite segmentar y alinear dos archivos de texto llano o en formato TMX que contengan un texto original y su traducción para, a continuación, generar una memoria de traducción en formato TMX.
Versión actual	1.0 M0
Tipo licencia	Gratuita
Vers. anteriores	0.9
Responsables	Susana Santos Antón, Raymond Martin et al.
Precio	0,00 €
URL programa	http://bitext2tmx.sourceforge.net/
URL manual	http://bitext2tmx.sourceforge.net/doc/guide/en/Bitext2tmx.html
URL ver. prueba	
URL ver. demo	
Fecha publicación	01/01/2006
Sistema operativo	Linux, Mac OS X, Solaris, Windows.
Lenguas interfaz	Catalán, español, francés e inglés.
Lenguas trabajo	ASCII y Unicode.
Relación con TM	No tiene ninguna utilidad relacionada exclusivamente con la traducción multimedia; es más bien una herramienta de carácter general, útil en todos los campos de la traducción.
Formatos trabajo	Archivos de texto llano o en formato TMX.
Requisitos hard.	No especificados.
Requisitos soft.	El único requisito es que el sistema tenga instalado un entorno de ejecución de Java (Java Runtime Environment, JRE, versión 1.4 o posterior).
Funciones esp.	Con la última versión de bitext2tmx también podemos editar documentos en formato TMX. Así, el programa ya nos permite guardar nuestro trabajo aunque esté incompleto y volverlo a abrir más tarde para continuar editándolo sin perder los cambios realizados (algo imposible si utilizamos archivos de texto llano, en cuyo caso no se pueden guardar los cambios durante el proceso, por lo que hay que terminar el trabajo y generar la memoria de traducción antes de cerrar el programa). Por otra parte, bitext2tmx nos permite no solo segmentar y alinear los textos, sino también corregirlos durante el proceso de alineación.

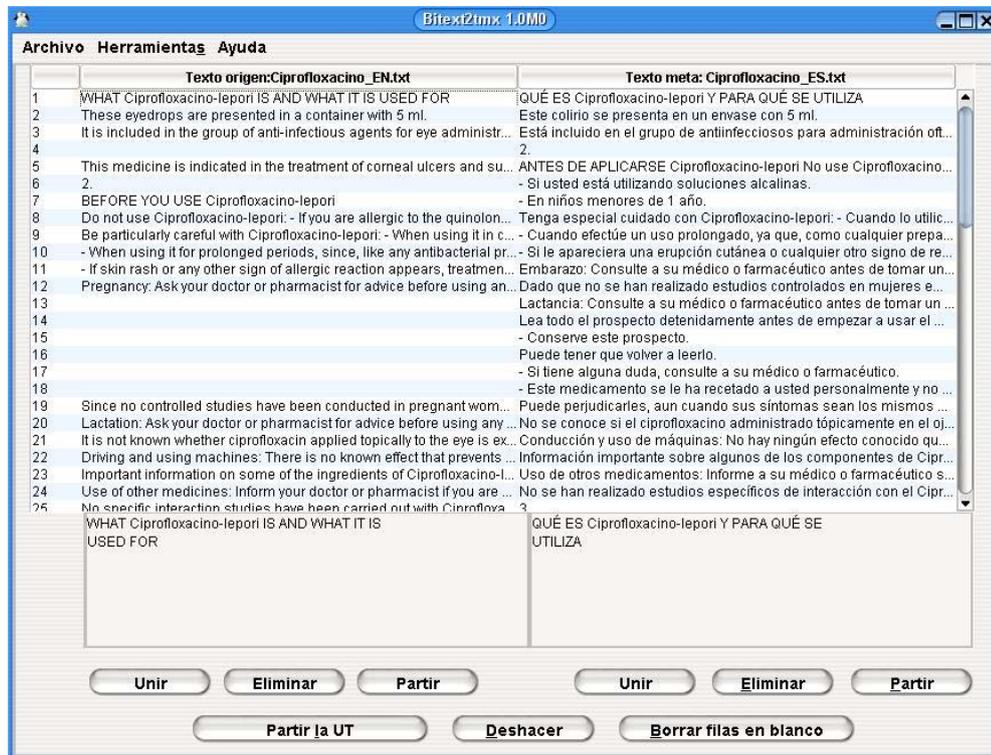
Captura pant-1



Captura pant-2



Captura pant-3



Comentarios

Bitext2tmx sirve para generar memorias de traducción en formato TMX, lo que convierte a este programa en un compañero ideal para herramientas de traducción asistida como, por ejemplo, OmegaT. La codificación de los archivos de texto llano ha de ser Unicode UTF-8 o ISO-8859-1. En la URL de bitext2tmx hay un apartado que indica la dirección de descarga (totalmente gratuita) del programa.

Ayuda alumnado

Alhama García, Irene

E-mail alumnado

irenealh@hotmail.com

Ayuda general

<http://groups.google.com/group/bitext2tmx>

Ayuda programa

OmegaT y cualquier herramienta de traducción asistida compatible con memorias TMX.

FAQ-1

Quiero dividir uno de los segmentos que ha creado el programa en dos, pero he seleccionado la frase y pulsado el botón "Partir" y el segmento entero ha pasado a la fila siguiente, dejando una en blanco encima. ¿A qué se debe esto?

Respuesta FAQ-1

La respuesta es muy fácil: para que el botón "Partir" funcione correctamente, antes de pulsarlo tienes que seleccionar el segmento y, en el recuadro de abajo, marcar con el cursor el lugar por donde quieres partirlo. Si no lo haces, el programa actúa como si hubieras marcado el principio del segmento y por eso lo pasa entero a la fila siguiente. Por otra parte, lo que estabas haciendo hasta ahora resulta útil si quieres crear una fila en blanco entre dos segmentos.

FAQ-2

Ya he generado la memoria de traducción y la he cargado en OmegaT, pero no funciona. ¿Cuál es el problema?

Respuesta FAQ-2

Probablemente, tu problema se deberá a que la lengua origen de la memoria creada con bitext2tmx no es la misma que la lengua origen del proyecto de OmegaT. Asegúrate de que estas coinciden antes de crear tu proyecto, ya que si no es así, la memoria no funcionará aunque estemos trabajando con el mismo par de lenguas. Esto mismo se aplica a cualquier otra herramienta de traducción asistida que quieras utilizar. Puedes consultar la lengua origen de la memoria abriendo el archivo y buscando en la cabecera el código srclang, junto al cual aparecerá el código de la lengua en cuestión.